

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemówcie w obecności* wszystkich panów** Sychem: Co jest dla was lepsze, czy to, by panowało nad wami siedemdziesięciu ludzi, wszyscy synowie Jerubaala, czy to, by panował nad wami jeden człowiek? I pamiętajcie, że ja jestem waszą kością i waszym ciałem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapytajcie w gronie wszystkich rządców miasta Sychem: Co jest dla was lepsze: Czy to, by panowało nad wami siedemdziesięciu ludzi, wszyscy synowie Jerubaala, czy to, by panował nad wami jeden człowiek? Zwróćcie im też uwagę, że ja jestem waszym rodakiem, łączy nas jedna krew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzcie do uszu wszystkich przełożonych Sychem: Co jest dla was lepsze: aby panowało nad wami siedemdziesięciu ludzi, wszyscy synowie Jerubbaala, czy żeby panował nad wami jeden człowiek? Pamiętajcie, że jestem z waszej kości i waszego ciała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówcie proszę, gdzieby słyszeli wszyscy przełożeni Sychem: Co wam lepszego, aby nad wami panowało siedemdziesiąt mężów, wszyscy synowie Jerobaalowi, czyli żeby panował nad wami mąż jeden? Wždy pamiętajcie, że ja kość wasza, i ciało wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówcie do wszystkich mężów Sychem: Co wam lepszego, żeby panowali nad wami siedemdziesiąt mężów, wszyscy synowie Jerobaalowi, czyli aby panował jeden mąż? a przy tym obaczcie, że ja kość wasza i ciało wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawcie, proszę, by to, co mówię, dotarło do uszu wszystkich możnych z Sychem: Co będzie dla was lepsze? Czy żeby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów, wszyscy synowie Jerubbaala, czy byście mieli nad sobą tylko jednego człowieka? Pamiętajcie wszakże, że jestem z waszej kości i waszego ciała!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zapytajcie się wyraźnie wszystkich obywateli Sychem: Co jest dla was lepiej, czy żeby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów, samych tylko synów Jerubbaala, czy też żeby panował nad wami jeden mąż? Pamiętajcie także, że ja ciało z ciała waszego i kość z kości waszej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spytajcie, proszę, wszystkich możnych Sychem, co będzie dla was lepsze: Aby panowało nad wami wszystkich siedemdziesięciu synów Jerubbaala, czy aby panował nad wami jeden człowiek? Pamiętajcie, że jestem z waszych kości i ciała!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	prosząc, aby oznajmili to wszystkim znaczniejszym mieszkańcom Sychem: „Co wydaje się wam lepsze: aby panowało nad wami siedemdziesięciu synów Jerubbaala,

¹⁾ w obecności, בְּעֵינֵי (be'ozne), idiom: do uszu l. do słuchu.

²⁾ panów Sychem, בְּעֵלֵי שָׁכֶם, lub: możnych Sychem.

			czy też żeby panował nad wami jeden człowiek? Pamiętajcie o tym, że ja jestem krwią z waszej krwi i kością z waszej kości”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozgłoscie to - proszę - wszystkim znaczniejszym mieszkańcom [miasta] Sychem: ”Co wydaje się wam lepsze, czy żeby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów, a więc wszyscy synowie Jerubbaala, czy też żeby panował nad wami jeden mąż? A musicie pamiętać i o tym, że jestem ”waszą kością i waszym ciałem””
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них: Що вчинив я тепер порівняно з вами? Чи не кращі рештки Ефраїма від винограду Авієзера?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zapytajcie się w uszy wszystkich obywateli Szechemu: Co jest dla was korzystniejszym? Aby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów – wszyscy będący synami Jerubbaala; czy też aby panował nad wami jeden mąż? Przy tym rozważcie, że jestem waszą kością i cielesną naturą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Proszę, powiedzcie do uszu wszystkich właścicieli ziemskich z Szechem: ’Co uważacie za lepsze: żeby panowało nad wami siedemdziesięciu mężów – wszyscy synowie Jerubbaala – czy żeby panował nad wami jeden mąż? A pamiętajcie, że ja jestem waszą kością i waszym ciałem’ ”.